

## I noûtra Jeanne

Vo châde tchuî qu'é fène vînyon méi vyèle qu'éj ömo. Chôbre à chaey podèquye?

Éj oun dèjon que trâlon min pindin à lou vyà û bën qu'é traô que fâjon chon min agnœu p'o cö que hlœu dij ömo. D'âtro méi dzaœu dèjon qu'é fène pâchon méi de tin à dzacatâ qu'à trayë. É medêssën moûjon que to chin é par derën que che pâche.

Po à noûtra Jeanne, y a pâ tan de quechyon à che pojâ. Ét inuey û moûndo ën mêo nû sin é döze, douj an déan a prûmyère guyèra, o vënte-châ dû mey de déssambre. A chatâ töta à châvoua vyà. Pindin o fourtin, o tsatin, œuton é chamînte ivéi. Decombrâ, veryë é courtî, chenâ, plantâ, remouâ é àtse û maïn, chin îre p'o fourtin. Féire é fin, èrdjyë, féire é recö, acouèdre a frîte iron é traô dû tsatin. Retrîndre a préyja, aâ amû bretchyë é bîtchye à dechéyje, amachâ é fôle po de choutéi, to chin îre po d'œuton. Can vinyey ivéi, Jeanne che charey contintâye d'itâ quyey. Mâ falîye éâ é chi crouè qu'an jû avouë Bartâmy, i chyô ömo. Chi-chi é pa chobrâ ën rin féire paney. A trayâ derën é méyne dû tsarbon, énâ pé barâdzo. Can é chyo parmon chon jû plin de pœûssa, é mö da silicôse. I vyà îre dûra stœuj an pachâ.

I noûtra Jeanne ét ouncô prœu suîdo. Fé é choûe, âvye o fouà, che proubîne po véâdzo. Don quyë don ch'adöne pa avouë a metû éj emeroûhlo, é chin arûe totin can i fatö vén de portâ o journâl. Jeanne lî rin quyë à pâdz di mö po véire che cögne caquyë dzouenë qu'aran djyâ pachâ déey.

Texte Maurice Michelet (Janvier 2008)

## Notre Jeanne

Tout le monde le sait, les femmes deviennent plus âgées que les hommes. Encore faut-il savoir pourquoi?

Certains prétendent qu'elles travaillent moins durant leur vie ou alors que les travaux qu'elles exécutent sont moins fatigants pour le corps que ceux effectués par les hommes. D'autres, plus jaloux, disent que les femmes passent plus de temps à bavarder qu'à travailler. Les docteurs pensent que tout cela se passe à l'intérieur.

Pour notre Jeanne, il y a peu de questions à se poser. Elle est née en mil neuf cent douze, deux ans avant la première guerre, le vingt-sept décembre. Elle a travaillé dur toute sa vie. Durant le printemps, l'été, l'automne et même en hiver. Nettoyer les prés, bêcher le jardin, semer, planter, déplacer le bétail au mayen, c'était pour le printemps. Faire les foins, irriguer, faire les regains, cueillir les fruits, c'étaient les travaux de l'été. Rentrer les récoltes, aller à l'alpage chercher le bétail le jour de la désalpe, ramasser les feuilles mortes pour de la litière, tout cela c'était pour l'automne. Quand venait l'hiver, Jeanne se serait contentée de rester un peu tranquille. Mais il fallait éduquer les six enfants nés de son mariage avec Barthélemy, son époux. Celui-ci n'est pas resté à ne rien faire non plus. Il a travaillé dans les mines de charbon, sur les barrages. Lorsque ses poumons se furent remplis de poussière, il est décédé de la silicose. La vie était dure au temps passé.

Notre Jeanne est encore robuste. Elle confectionne les repas, allume le feu, se ballade dans le village. Parfois, elle ne se rappelle pas où elle a mis ses lunettes, et cela arrive toujours lorsque le facteur lui apporte le journal. Jeanne ne lit que la page des décès pour voir si elle connaît quelques jeunes qui auraient déjà rejoint l'autre monde

(traduction adaptée pour une compréhension du texte patois)

